

*Baroëch ata Adonai, Èlohénœ mèlèch haolam, asjèr kitéjanœ
bemitswotav wetšwanoë lehadlik nêr sjèl Chanoëka.*

*Baroëch ata Adonai, Èlohénœ mèlèch haolam, sjéasa nisim laôwoténœ
bojamim halè'm, hazeman hazè.*

*Baroëch ata Adonai, Èlohénœ mèlèch haolam, sjèhèchéjanœ
wekimanœ wehigianœ lazeman hazè.*

קרדן Geprezen bent U, Eeuwige onze God, Koning van tijd en ruimte, die ons leven heiligt met Zijn voorschriften en die ons opdraagt de lichten van Chanoëka te ontsteken.

קרדן Geprezen bent U, Eeuwige onze God, Koning van tijd en ruimte, die wonderen heeft verricht voor onze voorouders in die dagen, in deze tijd van het jaar.

קרדן Geprezen bent U, Alijdzaamwezige, bron van alle bestaan, die ons in leven houdt, ons stand doet houden en die ons deze dag heeft laten bereiken en beleven.

*Hanêrot halalœ anœ modlikim al hanisim weal haniflaot weal
hatesjoët [weal hanêhamot], sjéasita laôwoténœ [bojamim halè'm hazeman
hazè], al jetè kohantècha hakedosjim. Wechol sjemonat jemè chanoëka
hanêrot halalœ kodèj hèm, we-èn lanœ resjoet letisjamésj bahè'm, èla
lirotam bilwad, kedè lehodot [oelehadè] lesjimcha [hogadol] al nisècha
weal nisflotècha weal jesjoetècha.*

הגרות Deze lichten steken wij aan ter herinnering aan de wonderen, de hulp, de redding en de troost die U door de gewijde cohanim voor onze voorouders heeft laten verrichten, in die dagen, in deze tijd van het jaar.

Alle acht dagen van Chanoëka zijn deze lichten heilig. Wij mogen hen niet [als verlichting] gebruiken; zij zijn er slechts om naar te kijken als uiting van onze dankbaarheid, om Uw grote Naam te prijzen voor Uw wonderdaden, Uw hulp en Uw redding.

HET AANSTEKEN VAN DE CHANOËKA-KAARSEN.

Men plaatst de kaarsen in de chanoëkia van rechts naar links, beginnend met één kaars op de eerste avond aan de rechterkant en dan elke dag met één kaars meer.

Het aansteken begint met de 'kaars van de dag', dus de kaars aan de linkerkant. Daarna steekt men de overige kaarsen van links naar rechts aan.

Op vrijdagavond steekt men eerst de chanoëkia aan en daarna de Sjabbatkaarsen.

Op zaterdagavond steekt men eerst de chanoëkia aan en daarna maakt men *hawdala* (zie blz. 396).

**קרדן אמתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו להדליק נר של חנכה.**

**קרדן אמתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה נסים
לאבותינו במקום ההם, בזמן הזה.**

Op de eerste avond voegt men hieraan toe:
**קרדן אמתה יי אלהינו מלך העולם, שהתנו וקיימנו
והציענו לזמן הזה.**

Nadat de eerste kaars is aangestoken zegt men:
[de woorden tussen haakjes kunnen worden weggelaten
volgens een andere versie van de tekst]

**הגרות הללו אנו מדליקים על הנסים ועל הנפלאות ועל
המשהויות ועל הנחמות, שעשית לאבותינו [במקום ההם
בזמן הזה], על ידי פהגיד הקדושים. וכל שמונת ימי-
חנכה הגרות הללו קדש הם, ואין לנו רשות להשתמש
בהם, אלא לראותם בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך
[הגדול] על נסיד ועל נפלאותיך ועל ישועתך.**

Voor een vertaling, zie de volgende pagina.

*Maoz toer jesjoeati
tikon bét teflatti
leat taclin mathéatach
az egnor* *besjir mizmor* *chanosekat hamizbétach.*

*Raat sawea nafsij
chajoj merari bekosji
oewejado hagedola
chéel paro* *wexhol zaro* *jardoe chieëwèn metsoela.*

*Dewir kodjo hëwiani
oewa nogés wehigiani
wejen raal masachiti
këts barwël* *zoroebawël* *wegam sjam lo sjakateti,
ki zarim awarti,
kimat sjéawarti,
lekëts sjiwim nosjati.*

*Kerot komat berosj bikésj
wenih'jeta lo lefach oelemokésj
rosj jemini niséta
rov banav* *wekinjanav* *agang bèn hamedata,
wegawato nisjbata,
weojév sjemo machita,
al haëts talita.*

*Jewanim nikbetsoe alaj
oofartsoe chomot migdalaj
oeminotar kankanim
bené wina* *jemé sjmona* *azaj bimé chasjmanim,
weitimoe kol hasjmanim,
naäsa nés lesjosjanim,
kawoe sjir oerenanim.*

לְךָ נָאָה לְשִׁבְתִּי,
וְשֵׁם תּוֹדָה גִּזְבִּיתִי,
מִצֵּר הַמְּנַבְּחִים,
אִז אֲגַמֵּר בְּשִׁיר מְזוּמֹר
הַנִּנְתַּת הַמְּזוּבָּחִים.

בְּיָגוֹן כַּחֲוֵי כְּלֵהִי,
בְּשַׁעֲבֹד מַלְכוּת עֲגֻלָּהִי,
הוֹצִיא אֶת-הַסְּגֻלָּהִי,
יָרְדוּ כְּאֶחָן מִצֻּלָּהִי.

וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטַתִּי,
פִּי זָרִים עֹבְדוֹתִי,
פִּמְעַט שַׁעֲבֹרְתִי,
לִקְצֵן שִׁבְעִים נוֹשְׁעַתִּי.
וְרַבִּי נוֹגֵשׁ וְהִגְלָנִי,
וְיִין רַעַל מִסְכַּמִּי
קָצֵץ בְּכֵלִי, זֶרְבְּכֵלִי,

כִּרְת קוֹמַת בְּרוּשׁ בַּקָּשׁ אֲגַנִּי כִּן הַמְדוּתָא,
וְנִהְיֶתָה לִּי לַפַּח הַלְמוּקָשׁ וְנִאֲוָתוֹ וְשִׁבְתָּהּ,
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵתָּהּ,
רַב בְּנִי וְקִנְזִי וְקִלְיָתִי.

לְנִימִים וְקִבְצוּ עָלַי
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי
וּמְנוֹתֵר קִנְזָנִים
בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוּנָה שִׁיר וְרָנִים.

מי ימלל גבורות ישראל
 אותן מי ימנה?
 הן בכל-דור יקום הגבור,
 גואל העם.

שמע! בימים ההם בזמן הזה,
 מכבי מושיע ופודה,
 ובימינו כל-עם-ישראל
 יתאחד יקום ויגאל.

*Mi jematel gewoort Jisraël
 atan mi jinné?*

*hén bechtol-dor jakoem hoglbor,
 goel haám.*

*Sjema! bajamim halém bazman hazé,
 makabi mosjta oefodé.
 Oewejaménoe kol-am-Jisraël
 fitachéd jakoem wejgael*

מי ימלל

Wie kan verhalen over de machtige daden van Jisraël,
 wie kan ze tellen?

Zie, in iedere generatie staat een held op,
 een redder van het volk.

Luister! In die dagen, in deze tijd van het jaar,
 bracht de Maccabeëer redding en bevrijding.

In onze dagen is het heel het volk Jisraël
 dat zich verenigt, opstaat en bevrijding brengt.

קעוור בurcht en rots, mijn hulp,
 het past U te bezingen.

Herstel het Huis van mijn gebed,
 zodat wij U daar kunnen danken.

Wanneer U de plaats gereed zult maken
 waar de vreselijke vijand zal worden verslagen,
 zal ik, onder het zingen van lofliederen, het altaar herinwijden.

Van leed was lang mijn ziel vervuld,
 in kommer kwijnde weg mijn kracht.

Egypte verbitterde mijn leven door wrede slavenarbeid.
 Maar Hij bevrijdde mij met macht en glorie
 en maakte mij tot Zijn eigen volk.

Hij bracht mij binnen in Zijn tempel,
 maar rust vond ik daar niet.

De vijand kwam en voerde mij weg,
 omdat ik vreemden had gediend,
 omdat ik vreemde offers bracht.

Maar nauwelijks was ik weggevoerd,
 of ook het machtig rijk van Bavel viel.
 Mij bracht terug Zerobawèl,
 na zeventig jaar werd ik gered.

Omhakken de hoge boom van Jisraël,
 was wat de slechte Haman wilde.

Maar juist die drift bracht hem ten val.
 Zijn trots werd snel gebroken.

Mordechai werd verheven; Haman bleef niet leven.
 Al zijn kinderen, al wat hij had,
 werd een prooi van galg en rad.

De Syriërs verbonden zich tegen mij,
 toen in de dagen der Chasjmonceën.

Zij sloegen bressen in de muren van mijn torens,
 alle olie maakten zij onrein.

Maar van wat van de kruikjes restte,
 geschiedde voor ons volk een wonder,
 zodat de wijzen deze acht dagen
 tot dagen van dank en loffied maakten.